

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2014 - 2015

Identificación y características de la asignatura					
Código	501507		gestudiosfranticgau	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Estudios Franceses y TIC's				
Denominación (inglés)	French Studies and ICT				
Titulaciones	Lenguas y Literaturas Modernas (Francés)				
Centro	Facultad de Filosofía y Letras				
Semestre	7	Carácter	Obligatorio		
Módulo	Culturas y Literaturas Francófonas				
Materia	Materia de Culturas Francófonas				
Profesor/es					
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web		
María del Carmen Pulido Cortijo	Nº 4	mcpulido@unex.es			
Área de conocimiento	Filología Francesa				
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas				
Profesor coordinador (si hay más de uno)					
Objetivos y Competencias					
Objetivos específicos de la asignatura:					
<ul style="list-style-type: none"> • Conocer y ser capaz de relacionar las culturas francesas con las diferentes tecnologías de la información y la comunicación (TIC). • Adquirir un dominio instrumental de las principales herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas en el ámbito de los estudios francófonos. • Relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas. 					
Competencias:					
<ol style="list-style-type: none"> 1. CB1. Que los estudiantes demuestren poseer y comprender los conocimientos de su área/s de estudio y puedan aplicarlos al campo de las TIC. 2. CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro de su área de estudio. 3. CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. 4. CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. 5. CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. 					

CE24: Conocimientos de terminología y neología
 CE25: Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticos específicos en el ámbito francófono
 CE31: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
 CE32: Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
 CE33: Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales
 CE48: Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos del título
 CE49: Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios
 CE50: Capacidad de análisis y síntesis
 CE55: Habilidades de gestión de la información
 CE56: Capacidad crítica y autocrítica
 CE62: Capacidad de trabajo en equipo
 CE63: Capacidad de trabajo en un equipo interdisciplinar
 CE68: Habilidad para trabajar de forma autónoma
 CE69: Capacidad de diseño y gestión de proyectos.

Temas y contenidos

Breve descripción del contenido

Conocimiento y capacidad de relación de las culturas de lengua francesa y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1 : ***Introducción a las nuevas tecnologías y su historia***

Contenidos del tema 1:

- 1.1 ¿Qué son y qué utilidad tienen las TIC?
- 1.2 Una historia de las TIC: de la Nuevas Tecnologías a las TIC pasando por las Tecnologías de la Información

Denominación del tema 2: ***Las TIC aplicadas al aprendizaje de la lengua francesa, de su didáctica y de la cultura francesa y francófona***

Contenidos del tema 2:

- 2.1 Herramientas para la organización de Workshop
- 2.2 Tecnologías educativas y FLE
- 2.3 De la perspectiva descriptiva a la analítica: selección y jerarquización de informaciones
- 2.4 Del interés didáctico del vídeo (mp3, cederrón...)
- 2.5 Enseñanza 2.0. Creación de actividades online.

Denominación del tema 3: ***Las TIC aplicadas a la biblioteconomía***

Contenidos del tema 3:

- 3.1. Orientación en la búsqueda bibliográfica: Dialnet, MLA, LLBA...
- 3.2. Endnote y Refworks: herramientas para la constitución de una bibliografía
- 3.3. Otras tecnologías vinculadas a la biblioteconomía

Denominación del tema 4: ***Las TIC aplicadas al análisis literario***

Contenidos del tema 4:

- 4.1. Las bases de datos orientadas hacia las literaturas francesa y francófonas
- 4.2. Nuevas orientaciones de la crítica textual mediante las TIC

Denominación del tema 5: ***Las TIC aplicadas a la investigación en lingüística francesa***

Contenidos del tema 5:

- 5.1. Distinción entre Lingüística computacional (Linguistique Informatique) y Procesamiento de Lenguaje Natural (Traitement Automatique des Langues)
- 5.2. Metodologías en LI: la lingüística de corpus y los programas estadísticos
- 5.3. Sus aplicaciones en lexicografía, google, etc.

Denominación del tema 6: **Las TIC aplicadas a la práctica de la traducción**

Contenidos del tema 6:

- 6.1 Beneficios y límites de los programas de traducción automática
- 6.2 Programas de Traducción Automática: GPLTrans, Apertium
- 6.3 Herramientas de Traducción asistida por Ordenador (TAO): OmegaT, Trados Studio 14, Wordfast...

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	23	2	7	1	13
2	25	2	8	0	15
3	24	2	7	1	14
4	24	2	7	0	15
5	27	3	8	1	15
6	25	2	8	1	14
Evaluación del conjunto	2	2	0	0	0
TOTALES	150	15	45	4	86

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodología

Durante las clases se presentarán tanto contenidos teóricos como prácticos, prestando especial atención a la práctica y la participación activa del alumno. La adquisición por parte del alumno de las competencias necesarias para la superación de la asignatura se verificará a lo largo del cuatrimestre, al final de cada clase y con una insistencia particular durante las tutorías programadas. Las clases se impartirán íntegramente en lengua francesa.

Además de la realización de los ejercicios propuestos por el profesor, el alumno deberá realizar un trabajo personalizado sobre un tema de su elección en relación con el temario de la asignatura. Dicho trabajo deberá ser entregado al profesor una semana antes del examen final

Sistemas de evaluación

I. En la convocatoria ordinaria, la calificación final será el resultado de los apartados y porcentajes especificados a continuación:

I.I. Evaluación continua: 40%

- Registro y valoración del trabajo realizado a lo largo del curso (portfolio): 25%
- Participación activa y continuada, individual y en grupo de las actividades de clase: 15%

* Aquellos estudiantes que no pudieran asistir a clase, y cuya ausencia fuera

debidamente justificada al principio del cuatrimestre, llevarán a cabo las actividades encomendadas por el profesor, actividades que tendrán la valoración indicada anteriormente.

I.II. Examen final, 60 %, que constará de las siguientes pruebas:

- Prueba escrita en lengua francesa, 40%, que comprenderá preguntas sobre los contenidos teóricos así como un análisis lingüístico.
- Prueba oral en lengua francesa, 20%, acerca del trabajo final presentado (basado en un tema encontrado por el alumno con la supervisión del profesor).

*Para aprobar la asignatura será necesario obtener al menos la calificación de 5 en el apartado I.I así como en el I.II.

Criterios de evaluación:

- La valoración de los epígrafes I.I y I.II se realizará en función del grado de consecución de los objetivos y competencias especificados en el epígrafe correspondiente de este documento.

Los resultados obtenidos por el alumno se cuantificarán según la siguiente escala numérica de 0 a 10 (BOE 18/09 03. Artículo 5. Sistema de calificaciones), con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0-4,9: Suspenso (SS)

5,0-6,9: Aprobado (AP)

7,0-8,9: Notable (NT)

9,0-10: Sobresaliente (SB)

La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

Se exige un 5 como nota mínima tanto en la evaluación continua como en la prueba final. Por último, la nota de la evaluación continua se puede conservar.

II. Las convocatorias extraordinarias se registrarán por los sistemas y criterios especificados en el apartado anterior. Si el estudiante hubiese aprobado el epígrafe I.I en la convocatoria ordinaria, podrá conservar la nota obtenida. Este no será el caso de haber superado las pruebas relativas al capítulo I.II.

Bibliografía y otros recursos

Agence des Usages TICE, <http://www.cndp.fr/agence-usages-tice/index.htm>

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2009). *Nuevas tecnologías para la clase de FLE. Teoría y Práctica*. Valladolid, Universidad de Valladolid.

AUBRAY, M., WESTEEL, I. (2003). *La numérisation des textes et des images: techniques et réalisations*. Lille, Université Charles de Gaulle.

BANGOU, F. (2006). « Intégration des Tice et apprentissage de l'enseignement : une approche systémique ». *Alsic* [En ligne], Vol. 9

<http://alsic.revues.org/290> ; DOI : 10.4000/alsic.290

BLÁZQUEZ ENTONADO, F., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.P. (coord.) (2002). *Las nuevas tecnologías en la Universidad*. Badajoz, Universidad de Extremadura.

BOSC, Ch. « Lecture littéraire, la compréhension fine d'une œuvre intégrale en cycle 3 : quelle utilisation des TIC? »

www.reunion.iufm.fr/Dep/.../lecture%20littéraire%20et%20TICE.doc

BRAVO, J.M. (coord.) (2004). *A new Spectrum in Translation Studies*. Valladolid, Universidad de Valladolid.

GUILARTE MARTÍN CALERO, C. (coord.) (2008). *Innovación docente, docencia y Tic's*.

Valladolid, Universidad de Valladolid.

LAVID, J. (2005). *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*, Madrid, Cátedra.

MARGUERIE, Ch. de (1981). *Des médias dans les cours de langues*. Paris, Cle International.

NEWTON, J. (1992). *Computers in Translation: A practical appraisal*, Londres/Nueva York, Routledge.

OLIVER, A., MORÉ, J., CLIMENT, S. (coords.) (2007). *Traducción y tecnologías*. Barcelona, UOC.

POLASTRON, L. (2006). *La grande numérisation : y a-t-il une pensée après le papier ?* Paris, Denöel.

SCHIVARTZ, B. (1981). *L'informatique et l'éducation : rapport à la CEE*. Paris, La Documentation française.

Nota: Una bibliografía más extensa será presentada por la profesora al inicio de cada tema.

Horario de tutorías

Tutorías Programadas: Los horarios definitivos de todas las tutorías aparecerán actualizados a principio de cada cuatrimestre en la web del centro: <http://calidadepcc.unex.es/GestionAcademicaFyL/#>

TUTORÍAS DE LIBRE ACCESO:

1) Primer Cuatrimestre

Profesor	Horario	Lugar
María del Carmen Pulido Cortijo	Lunes: 11h-13h Miércoles: 10h-13h	Despacho 4 Facultad de Filosofía y Letras

2) Segundo Cuatrimestre (PROVISIONAL)

Profesor	Horario	Lugar
María del Carmen Pulido Cortijo	Lunes: 11h-13h Miércoles: 10h-13h	Despacho 4 Facultad de Filosofía y Letras

Recomendaciones

Por la variedad de los enfoques y de las disciplinas estudiadas, se exige una regularidad en el trabajo (presencia y participación en clase, preparación del portfolio, etc.). La complementariedad entre la teoría y la práctica requiere reflexión por parte del estudiante.